

Исследовательский и публикаторский проект «“Филологический перевод” в Советской России 1930-х гг.» (государственное задание ИРЛИ РАН, 2019–2000) ставит своей целью описание ранее специально не выделявшегося феномена в истории перевода. Наряду с известным явлением советской эпохи – во многом вынужденным выбором поэтами социокультурной переводческой «ниши», можно заметить отчасти сходное явление в среде профессиональных историков, филологов, философов, поэтов-неоклассиков, которые в 1920-е–1930-е годы перенесли свои профессиональные интересы в область перевода – собственно перевода, редактирования, комментирования, его историко-литературного изучения, теории и филологической критики, – и выработали по-новому точные презумпции переводческого метода, шибболетом которого можно назвать «эквиритмию», и филологическое понимание перевода как особого метода герменевтики подлинника и сравнительного языкознания. Можно кажется говорить о «безымянном сообществе», неоформленной, но объединенной сходным габитусом и взаимным интересом группе ленинградских, московских, украинских переводчиков и переводоведов: М. А. Кузмин, М. Л. Лозинский, А. А. Смирнов, А. В. Федоров, А. А. Франковский (Ленинград); А. Г. Габричевский, Д. С. Усов, Р. О. Шор, Г. Г. Шпет, Б. И. Ярхо (Москва), М. П. Алексеев, В. Н. Державин, Н. К. Зерова, Г. И. Майфет, А. М. Финкель (Украина) и др. Их фундаментально филологическое понимание задачи переводчика реализовалось в подготовке отдельных изданий и собраний сочинений европейских классиков (Гете, Данте, Диккенса, Мольера, Сервантеса, Стендаля, Пруста, Шекспира и др.), памятников античной, восточной, скандинавской, средневековой европейской литературы; в практике издательств «Всемирная литература» и «Academia»; в обсуждении перевода в специальных группах и семинарах при ГАХН и ГИИИ; в историко-литературных и критических статьях и монографиях о переводе. С конца 1930-х, когда многие переводчики-филологи стали жертвами «большого террора», и с 1940-х, «повержения буквалистов» (А. Г. Азов), происходило вытеснение художественно-филологического перевода из практики, истории и теории отечественного перевода. Настоящий проект, в котором принимают участие отечественные и зарубежные исследователи, во многом основан на публикации и введении в научный оборот архивных и забытых материалов. Том планируется к выходу в новой серии Пушкинского Дома «Архив российской словесности».